

УДК 808

***ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В СПОРТИВНОМ ДИСКУРСЕ
(НА ПРИМЕРЕ СПОРТИВНЫХ РЕПОРТАЖЕЙ, ИНТЕРВЬЮ ИГРОКОВ
НБА)***

Цыбина Л. В.

к. ф. н., доцент,

Мордовский государственный национальный исследовательский университет

им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Суданина И. Ш.

студент,

Мордовский государственный национальный исследовательский университет

им. Н.П. Огарева,

Саранск, Россия

Аннотация. Статья посвящена исследованию фразеологических единиц в англоязычном спортивном дискурсе. Особое внимание уделяется такому командному виду спорта как баскетбол. Материалом исследования являются интервью игроков и видеозаписи спортивных репортажей НБА на английском языке.

Ключевые слова: спортивный дискурс, спортивный репортаж, интервью, фразеологические единицы, баскетбол, спортивные фразеологизмы

***PHRASEOLOGICAL UNITS IN SPORT DISCOURSE (IN SPORTS
REPORTS, INTERVIEWS WITH NBA PLAYERS)***

Tsybina L. V.,

PhD in Philological sciences, Associate Professor

N.P.Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Sudapina I. SH.

student,

N.P.Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Annotation. The article is devoted to the study of phraseological units in the English-language sports discourse. Special attention is paid to such a team sport as basketball. The material of the research is interviews of players and videos of NBA sports reports in English.

Keywords: sports discourse, sports reportage, interview, phraseological units, basketball, sports phraseological units

Спортивный дискурс включает в себя как профессиональный спорт, так и спортивную журналистику, охватывающую язык прессы, радио, телевидения и интернета [4, с 89].

Л. В. Цыбина, А. В. Кичаева отмечают, что «современный спортивный дискурс не только информирует о состоявшихся мероприятиях спортивного характера, но и предлагает их комментарий и анализ, что подразумевает выражение точки зрения автора, его оценку спортивной деятельности». [6].

Е.П. Филимонова подчеркивает, что «спортивный дискурс разворачивается при активном привлечении лингвосемиотического и социального фона, вовлекая концепты состязание и игра, а также все концепты, им подчиненные, в речевую деятельность субъектов спортивной коммуникации» [5, с. 119-124].

Спортивная деятельность порождает огромное количество метких и точных фразеологических единиц, что, вероятно связано с эмоциональным

подъемом во время спортивной деятельности, преодолением трудностей. Как отмечает Цыбина Л.В. и Шагарова О.Н. «одной из целей спортивного дискурса является урегулирование эмоционального состояния слушателя. Этот факт и подталкивает читателей обращаться к комментариям спортивных событий, многие из которых состоят из набора противоположных эмоций» [7]. В связи с этим, фразеологические единицы все чаще употребляются в речи спортсменов, тренеров, судей, спортивных журналистов. Причем можно говорить о том, что количество употреблений фразеологических единиц растет.

Помимо спортивной терминологии, язык спорта расширяет и пополняет фразеологический фонд национального языка. Романова Е.М. отмечает, что при образовании нового спортивного образа через слова происходит своеобразная метафоризация, то есть перенос значения по сходству понятий на другое слово. В некоторых случаях имеет место метонимия, когда перенос значения происходит по смежности явлений, предметов, по выполняемой функции. Вместе с новыми словами в спортивном дискурсе используются фразеологизмы. [3, с. 49].

В ходе наблюдения над семантическими особенностями фразеологических единиц Куранова Т.П. отмечает, что «в дискурсе спортивных телерепортажей наблюдается изменение значения некоторых фразеологических оборотов – переход фразеологической единицы из одного семантического поля в другое» [2, с. 60]. По мнению исследователя, это может быть обусловлено попаданием фразеологизма в сферу действия отрицания или появлением у фразеологизма «нестандартного» значения, которое раскрывается преимущественно в рамках спортивного медиадискурса.

Бояркина В.Д. отмечает, что «язык спорта пополняется новыми перифразами, которые стали постоянно использоваться в периодической печати, художественной литературе, в радио- и телерепортажах» [1, с. 331].

Зачастую спортивные фразеологические единицы выходят за рамки профессиональной деятельности и приобретают новое, более универсальное

значение:

hit below the belt (удар ниже пояса),

skate on thin ice (кататься по тонкому льду),

timeout (перерыв)

Источники фразеологизмов, относящихся к сфере спорта, делятся на две большие группы: профессиональная спортивная деятельность, где фразеологизмы уподобляются жаргонизму, и язык средств массовой информации, который характеризуется особой выразительностью и окказиональностью. Такие фразеологизмы функционируют в неофициальной или полуофициальной речи, а также в языке спортивных репортажей, интервью и др. [4, с. 89].

Спортивная терминология в настоящее время выделилась в отдельный пласт лексики национального языка. Это произошло благодаря высокой популярности спорта в обществе, в том числе командных спортивных игр. Фразеологические единицы, образованные с помощью спортивных терминов и лексем, часто выходят за пределы спортивной сферы и проникают в другие области языка

Спортивная лексикология и терминология входит в состав многих фразеологических единиц в английском языках:

take one's eye off the ball

take/pick up the ball and run with it

play hardball

play ball with someone [8, с. 88].

Еще одной характерной особенностью фразеологизмов в рамках спортивного дискурса является относительно большое количество фразеологических единиц, образованных без использования спортивной терминологии, однако использующих метафорическое переосмысление ситуации, типичной для того или иного вида спорта:

kickoff – стартовать: move the goalposts – идти к намеченной цели, *take*

side– принять чью-л. [8, с. 87].

Фразеологизмы являются отражением традиций, культуры, повседневной жизни того или иного народа. В связи с этим представляет интерес изучение фразеологических единиц, являющихся типичными для культовых спортивных дисциплин для той или иной нации. В США одним из самых популярных видов спорта является баскетбол. Матчи НБА собирают многомиллионную аудиторию по всему миру, благодаря телетрансляциям. Также подробно баскетбольные игры НБА освещаются спортивными журналистами, как в специализированной прессе, так и в еженедельниках

Нами были проанализированы интервью нескольких ведущих игроков НБА, опубликованных на специализированном сайте <http://www.insidehoops.com>.

В своей речи баскетболисты НБА используют как чисто спортивные фразеологизмы, так и не специализированные фразеологизмы, применяющиеся в повседневной жизни.

Приведем примеры спортивных фразеологизмов.

Shooting the ball more. [Deandre Ayton. 15 февраля 2019 г.]

Stretching the floor. [Deandre Ayton. 15 февраля 2019 г.]

Being disciplined, not really falling in love with **the jump shot**. [Deandre Ayton. 15 февраля 2019 г.]

I've been **blocking shots** all my life. [Jarrett Allen 29 января 2019 г.]

I went out **to contest a three**, and then came **back inside** [Jarrett Allen 29 января 2019 г.]

I think, if you look at the start of the season and everyone was unsure, everyone was -- this person didn't want **to shoot too much**, that person didn't want **to dribble too much**. [Draymond Green 18 февраля 2017 г.]

With losing some of the guys we lost, a lot of people thought our **defense would take a huge hit**. [Draymond Green 18 февраля 2017 г.]

Whether we **shoot a lot of jumpers** or find other ways to score, everybody is

just focused on winning. [Stephen Curry 17 февраля 2017 г.]

Obviously, I know who's at **the top of their game** and who you have to -- potentially have to go through to win a championship. [Stephen Curry 17 февраля 2017 г.]

Неспециализированные фразеологизмы

Right there you can see their face, and we're **actually tweeting** and videos make it a more interactive experience for the fans [Gordon Hayward 18 февраля 2017 г.]

It's been **a fun year**. It's been **a year of growth, a year of ups** and downs for us and the team. [Kyle Lowry 17 февраля 2017 г.]

So I **passed the torch** on to him and let him win it for the Warriors this year, tomorrow night. [Stephen Curry 17 февраля 2017 г.]

People ask me that, and they think **the chip will fall** if everybody were to love me, but it wouldn't. I'm built a little different. [Isaiah Thomas 17 февраля 2017 года]

Guys want **to set the stage** and play well for themselves, their team, their family, and show they can play. [Chris Bosh 23 мая 2014 г.]

Hopefully make **a couple shots**, get **a couple dunks** [Gordon Hayward 18 февраля 2017 г.]

Не специализированные фразеологизмы в речи баскетболистов НБА призваны отразить для фанатов около спортивные события.

Теперь рассмотрим, какие фразеологические единицы встречаются в баскетбольных репортажах.

Наиболее типичными составными частями таких фразеологических единиц являются слова: ball и play.

Фразеологические единицы со словом «ball»

the ball is in the court – мяч на площадке

to drop the ball – бросить мяч

to get the ball rolling – кинуть мяч

to carry the ball – вести мяч

to keep the eye on the ball – не спускать глаз с мяча

Фразеологические единицы со словом «play» или «game».

to be in play – быть в игре

to play the game – играть в игру

at this stage of the game – на данном этапе игры

to be still in the game – все еще быть в игре

to stay in the game – остаться в игре

В третью группу мы объединили прочие фразеологические единицы.

win by a nose – выигрыш с небольшим отрывом

an own goal – собственная цель

to be nowhere – не попасть в число финалистов

to get to first base – добиться первого успеха

to bowl smb middle stump – одержать полную победу над кем-либо

to make a come-back – взять реванш

to be down (up) one's alley – быть в чьих-либо возможностях

to chuck (throw) up the sponge – выйти из игры

full court press – прессинг по всей площадке

to be in a sticky wicket – оказаться в шатком положении

level playing field – равные условия

to show one's paces – показать кто на что способен

on a good (bad) wicket – в хорошем (затруднительном) положении

Таким образом, спортивная деятельность является одним из источников фразеологизмов, и придают специфическую национальную и профессиональную окраску самому языку. Спортивные фразеологизмы отражают специфические и характерные особенности носителей языка. Изучение фразеологизмов, возникших из спортивных терминов и профессионализмов под влиянием экстралингвистических факторов, позволяет определить их языковую роль.

Библиографический список

1. Бояркина В. Д. Неологизмы спорта и их отражение словарями русского языка / В. Д. Бояркина // Slavia. Casopis pro slovanskou filologii. Roc. 67, sesit 3. Praha - 1998. - S. 329-332.
2. Куранова Т. П. Фразеология спортивных репортажей: семантические и прагматические особенности / Т. П. Куранова // Верхневолжский филологический вестник. – 2019. - № 3. – С. 60-68
3. Романова Е.В. Ценностно-семантическое пространство спортивного дискурса: аналитический обзор / Е.В. Романова // Здоровье человека, теория и методика физической культуры и спорта. - 2017. - №2(5). - С. 49-86.
4. Теганюк В. В. Фразеологические единицы в спортивном дискурсе (на материале русского и английского языков / В.В. Теганюк, Г.В. Галавова, А.Н. Гарипова // Казанская наука. – 2020. - № 6. – С.89-91
5. Филимонова Е.П. «Лингвокогнитивные доминанты спортивного дискурса: концепт «состязание» / Е.П. Филимонова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2019. – Выпуск 1. – С. 119-124
6. Цыбина Л. В., Кичаева А. В. Лексические средства выражения оценки в англоязычном спортивном дискурсе [Электронный ресурс]. URL: <http://journal.mrsu.ru/wp-content/uploads/2017/05/cybina-l.-v.-kichaeva-a.-v.-leksicheskesredstva-vyrazheniya-ocenki-v-angloyazychnom-sportivnom-diskurse.pdf> (дата обращения: 19.11.2020).
7. Цыбина Л. В., Шагарова О. Н. Стилистические средства выражения эмоций в спортивном англоязычном дискурсе / Л. В. Цыбина, О. Н. Шагарова // Филологические науки. Вопросы теории и практики – Тамбов: Грамота. – 2019. Том 12. Выпуск 3. – С. 82-86.
8. Dlouhá Eliška English and Czech Idioms based on Sport sand Games / Eliška Dlouhá. - Praha – 2015. – 215p.
9. NBA Interviews [Электронный ресурс]. URL: <http://www.insidehoops.com/> (дата обращения 15.11.2020)

Оригинальность 83%